



**ТЕХНОЛОГИИ  
ПЕРЕВОДА  
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ  
В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО  
НАСЛЕДИЯ  
АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА**

Сборник материалов международной  
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное  
литературоведение в зеркале  
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной  
научно-практической конференции*

**Астана  
2022**

**УДК 80/81**

**ББК 81.2**

**Т38**

**Рецензенты:**

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

**Научный редактор:**

Бижкенова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

**Редакционная коллегия:**

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

**ISBN 978-601-326-670-1**

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

**УДК 80/81**

**ББК 81.2**

**ISBN 978-601-326-670-1**

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

## СТРУКТУРНО-СЕМИОТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИВЕНТОНИМОВ В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ «FACEBOOK», «PINTEREST» И «INSTAGRAM»)

*А.К.Елеужанова*  
магистрант 2 курса  
ЕНУ им.Л.Н.Гумилева  
Астана

*Аңдатпа.* Бұл мақала Интернет кеңістігіндегі ивентонимдердің құрылымдық және семиотикалық ерекшеліктерін зерттеуге арналған. Зерттеу объектісі ретінде «Facebook», «Pinterest» және «Instagram» әлеуметтік желілерінде ұсынылған Қазақстанның ивентонимдері алынды. Мұндай объектілерді зерттеу өзекті, өйткені ол семиотикалық белгілерді талдауға, қажетті мағыналарды дұрыс жеткізуге көмектеседі.

*Түйін сөздер:* семиотика, семиоз, онимдер, оқигалар, интернет.

*Аннотация.* Данная работа посвящена изучению структурно-семиотических особенностей ивентонимов в Интернет пространстве. Объектом исследования послужили ивентонимы Казахстана представленные в социальных сетях «Facebook», «Pinterest» и «Instagram». Исследование подобных объектов является актуальным, поскольку помогает проанализировать семиотические знаки, донести нужные смыслы.

*Ключевые слова:* семиотика, семиозис, онимы, ивенты, Интернет.

*Abstract.* This paper is devoted to the study of structural-semiotic peculiarities of eventonyms` in the Internet landscape. The object of the study was the eventonyms of Kazakhstan presented in social networks "Facebook", "Pinterest" and "Instagram". The study of such objects is relevant, as it helps to analyse semiotic signs and convey the necessary meanings.

*Key words:* semiotics, semiosis, onyms, eventonims, the Internet.

### Введение

Ивентонимы в современном мире с развитием digital-технологий, человеческого общества меняются и становятся активно развивающимися разрядом онимов. В результате формируются новые типы имен собственных такие как фестивали, марафоны, выставки, вечеринки, различные проекты и т.д.

Стоит отметить, что роль социальных сетей для ивентонимов важна. За последние несколько лет социальные сети приобрели популярность и стали одной из лучших инноваций для распространения информации и охвата целевой аудитории. Ведущие социальные сети, такие как Twitter, Facebook или Instagram привлекают внимание лингводидактов ввиду их популярности и позволяют провести онлайн-концерты, лекции в коворкинге, конференции, встречи и многое др.

Цель данной работы состоит в выявлении структурно-семиотических особенностей ивентонимов представленных в Интернет-пространстве. (в социальных сетях «Instagram», «Facebook», «Pinterest») на официальных страницах @sxodim, @sxodim.astana, @sxodim.ala, @sxodim.karaganda, @gala\_concert.kz, @kassir.kz).

Основная задача статьи-определение специфики функционирования ивентонимов представленных в социальных сетях.

Интерпретацией знаков и символов занимается наука-семиотика. Основателем считается американский логик, математик Чарльз Пирс (1839—1914). Семиотика-это более специализированная область знаков которая передает информацию. [1] Слова, изображения, звуки, жесты, объекты — всё относится к знакам, которых можно интерпретировать.

Термин "знак" в словаре терминов изобразительного искусства определяется как-созданное человеком изображение. В переводе от французского "signe", латинского "signum"—означает «отметку» [2].

С XV века слово "sign" стало встречаться в качестве глагола "подписывать". В настоящее время словом "sign" обозначается любое графическое изображение, передающее специальное

сообщение. Этим словом могут обозначаться также плакаты, афиши, анонсы, объявления и другие средства являющиеся носителями информации [3].

Проявляя интерес к ивентонимам мы сделали попытку определить структурно-семиотические особенности, которые позволили нам выяснить, как организована информация, что она выражает и с помощью каких элементов помогает понять суть и смысл анализируемого объектов.

В качестве практического материала были использованы ивентонимы (количество 45 единиц) циркулирующие в социальных сетях «Instagram», «Facebook», «Pinterest».

На первом этапе нами были отобраны ивентонимы на официальных страницах (@sxodim, @sxodim.astana, @sxodim.ala, @sxodim.karaganda, @gala\_concert.kz, @kassir.kz) начиная с 2021 года.

На втором этапе на основе полученной информации были рассмотрены структурно-семиотические особенности ивентонимов.

Например, выставка **NFT** является сокращением от **non-fungible token**, что в переводе с английского означает «незаменяемый токен», «уникальный токен». Акроним **NFT** состоит из трёх компонентов “non”, “fungible”, “token”. В качестве префикса выступает элемент «non». К прилагательному “fungible”-«заменяемый» прибавляется приставка “non”-«не». В результате получается прилагательное «незаменяемый». **NFT**—это один из видов криптографических токенов, которое удостоверяет право владения объектом [5].

Ивентоним «**K-Pop Party**». **K-pop** сокращение от английского слова «Korean pop». Состоит из двух элементов “korean”, “pop”. Однако слово “korean” в названии **K-Pop** сокращается до буквы «k». Начальная буква слова “korean”-корейский +“pop”-поп, поп-музыка образует новое слово **K-Pop**.

Этот вид музыкального жанра который возник в Южной Корее также набирает популярность и в Казахстане.

В последнее время мы чаще сталкиваемся со словосочетанием «иммерсивный спектакль, иммерсивный театр, иммерсивный аудиотур».

Ивентоним «**Immersive Audio Guide**» состоит из 3 компонентов «immersive», «audio», «guide». Английское слово «immersion» на русский язык переводится как «вовлечение», «погружение». Т.е. «иммерсивный» означает погружение в виртуальную реальность, движение в пространстве, вербальная или физическая интеракция.

Слово «**guide**» происходит из французского языка, где *guide* «проводник, гид», из итальянского *guida* —(от *guidare* «вести»). Сочетание «**Audio guide**» в данном ивентониме означает «аудиотур». Применение слово «*guide*» в названии ивента «**Immersive Audio Guide**» объясняется тем, что во время представлений посетители могут передвигаться по залу и по различным локациям: музей, отель, квартира или даже заброшенное здание.

Иммерсивный аудиотур-это новый вид драматического искусства.

Фестиваль «**Cosplay Fest**» это сокращение, которое происходит от слова «**Costume Play Festival**», что означает «костюмированная игра».

Слово бленд «**Cosplay**»-образовано с помощью слияния начало первого слова «**Costume**» и полностью второго слова «**Play**» (**Costume+Play**).

Слово «**Fest**» в переводе с английского языка «празднество, праздник, фестиваль» является сокращением от слова «**Festival**». **Fest** (ival).

Участников косплея называют косплеерами. «**CosPlayer**» сложное слово, которое состоит из двух корней: **costume+player**. Первая часть слово «**Cos**» является сокращением от слова «**costume**», вторая часть слово образовано суффиксальным способом с помощью прибавления суффикса **-er-** к основе исходного слова. В результате образовалось слово «**CosPlayer**».

Суть ивентонима заключается в перевоплощении людей в всевозможные роли, например, в костюмы персонажей компьютерных игр, кинематографа, комиксов, аниме.

Ивентоним «**IRONMAN 2022**»-состоит из двух слов «**iron**» и «**man**». Значение слово «**Iron**» может образовать отдельные лексические единицы. Например «**Iron**» представляет собой химический элемент атомным номером 26-железо. «**Iron**» также означает «чёрный металл», «сила, твердость», «уютюг», как компонент сложных слов «**fire-irons**»-каминный прибор, «**curling irons**»-щипцы для завивки волос и т.д.

В данном контексте ивентоним известен как «Железный человек» который содержит серию соревнований по триатлону на длинную дистанцию.

Ивентоним «**Пикник-party**» образован от русского слова «пикник» и английское «**party**». Происходит от французского глагола «*pique-niquer*» буквально «поклевать чего-то, устроить обед», английского *pick* - выбирать, и *nick* -драгоценная минута. В словаре иностранных слов определяется как «трапеза устраиваемая на природе».

В словаре русских синонимов встречаются варианты «пикничок, пир, пирушка», которые были образованы с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов –к-, -ка-, -чок-.

Участников пикника называют «picnicker». Это слово образовано суффиксальным способом путём добавления суффикса –er- к исходному слову «picnic».

Фестиваль **OCTOBERFEST** состоит из двух компонентов: названия месяца «October»- октябрь и «Fest». Слово «Fest» является сокращением от слова «Festival». В переводе на русский означает «Осенний праздник», «Октябрьские народные гуляния».

В немецком языке мы наблюдаем схожее название т.е. «*Oktoberfest*», которое отличается от английского языка правописанием. Это самое большое народное гуляние в особенности в Мюнхене.

Ивент проводится ежегодно в октябре, поэтому носит название «**OCTOBERFEST**». В Казахстане ивент «**OCTOBERFEST**» известен под названием «**BEER FEST**».

Ивентоним «**Halloween party**» составное слово, которое состоит из нескольких компонентов. Название ивентонима «**Halloween**» это сокращение от выражения «*All Hallows' Eve*». Расшифровывается как **All Hallowed Souls Eve**. В буквальном смысле «Святой вечер» с перевода английских слов «*holly*»-святой, священный, «*evening*»-вечер, сокращенное до «*e'en*» → *een*».

Изначально ударение падало на последний слог, как *Hallowe'en*, но современный английский переставил ударение на первый слог *Ha'loween*.

«**Halloween party**»-это костюмированная вечеринка, где можно встретить вампиров, зомби, ведьмочек, принцесс, фей и других персонажей с различными игровыми программами.

Помимо костюмированной вечеринки «**Halloween party**», существует любительский забег «**Halloween RUN**». Название ивента образовалось с помощью прибавления неправильного глагола «*run*». Слово «*run*» происходит от древнего английского слова «*ginnan, ignan*», что в переводе означает «бежать, течь». Ивентоним «**Halloween RUN**» буквально переводится как «любительский забег» с использованием атрибутики и традиций праздника.

#### **Tribute show Queen.**

**Tribute** в переводе с английского-награда, дань, честь. Образовано из двух слов «*tribute*» и «*show*». *Tribute show* означает уважение к какой-либо группе. Многие путают трибьюты с каверами.

Англоязычный термин «*cover*» стало активно пользоваться с 1990 года. Сам термин появился в 1940 годы. *Cover/Cover version*-на русский язык переводится как «покрывать». Но в русском языке активно используется слово «кавер/кавер версия» от английского произношения ['kʌvə].

**Кáвер**-это новое исполнение существующей песни кем-то другим, а сборник, полностью состоящий из кавер-версий песен исполнителя или группы, называется трибьютом.

Ивентоним «**Back to school**» образовано с помощью трёх элементов «*Back*», «*to*», «*school*». Слово «*Back*» имеет несколько значений. Например: «*Back*»-спина, тыльная сторона, более отдалённая часть, изнанка, двигать в обратном направлении, назад и т.д. В данном ивентониме «*Back*» в сочетании с частицей «*to*» означает действие назад.

Ивентоним в стиле **Back to school**, одна из возможностей для взрослых погрузиться в школьную пору соблюдая строгий дресс-код.

В Британии ивент *Back to school* считается третьим по величине торговым событием после «Черной пятницы» и «Рождества» поскольку среди школьников наблюдается тенденция хотеть больше модных канцелярских и школьных принадлежностей, что увеличивает расходы.

### Заклучение.

В настоящей работе мы исследовали ивентонимы представленные в социальных сетях «Facebook», «Pinterest», «Instagram» на официальных страницах @sxodim, @sxodim.astana, @sxodim.ala, @sxodim.karaganda, @gala\_concert.kz, @kassir.kz начиная с 2021 года.

Результаты проведенного нами анализа позволяют сделать некоторые выводы, представляющие интерес для нашего исследования: название многих ивентонимов образованы с помощью сложных слов состоящие из двух, трёх элементов. (Halloween party, Halloween RUN, Immersive Audio Guide, Costume Play Fest, Non-fungible token, Back to school et.c.).

Ивентонимы NFT, K-Pop Party, Cosplay Fest, OCTOBERFEST были образованы с помощью сокращения от слов Non-fungible token- NFT, Korean pop party-K-pop, Costume Play Fest-CosPlay, OCTOBERFESTIVAL- OCTOBERFEST, BEER FESTIVAL-BEER FEST.

Следующие ивентонимы такие как: K-Pop Party, Back to school party, Пикник-party образованы с помощью прибавления слова «party» к исходному названию.

Участники проанализированных ивентонимов были образованы суффиксальным способом путем добавления суффикса –er- к корню (cosplayer, picnicker, runner et.c.).

В итоге рассмотрения данного вопроса мы пришли к выводу о том, что большинство зарубежных ивентонимов (Halloween party, K-pop party, OCTOBERFEST, Costume Play Fest и т.д.) становятся традиционными также и в общинах казахстанских соотечественников.

### Список использованной литературы

1. Барт Р. Основы семиологии // Барт Р. – М.: Академ, 2008
2. Краткий словарь терминов Г.Г.Обухова Москва — 1981
3. Cambridge Dictionary

<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/sign>

4. @sxodim.ala, @sxodim.astana, @sxodim.karaganda, @sxodim, @kassir.kz, @gala\_concert.kz.

## ҚАЗІРГІ ТІЛДЕГІ ӨЗГЕРІСТЕР ЖӘНЕ ТІЛ НОРМАСЫНЫҢ МӘСЕЛЕЛЕРІН РЕТТЕЙТІН НОРМАТИВТІК-ҚҰҚЫҚТЫҚ БАЗА

*М. С. Ермекбаева*

*2-курс магистранты*

*Л. М. Гумилев атындағы ЕҰУ*

*Астана*

**Андатпа:** Бұл мақалада мемлекеттік тілді дамытудың заманауи құқықтық негіздері мәселесі қарастырылады. Қазіргі реформалар жағдайында қазақ тілінің ұстанымдары мен одан әрі ілгерілету мәселелері зерттелуде.

**Тірек сөздер:** тіл саясаты, нормативтік-құқықтық база, нормативтік-құқықты, латинизация, кириллица

**Аннотация:** Данная статья рассматривает проблему современной нормативно-правовой базы развития государственного языка. Изучаются позиции и дальнейшее продвижение казахского языка в контексте современных реформ.

**Ключевые слова:** языковая политика, нормативно-правовая база, нормативно-правовая база, латинизация, кириллица.

**Abstract:** This article considers the problem of the modern legal framework for the development of the state language. The positions and further promotion of the Kazakh language in the context of modern reforms are being studied.

**Key words:** language policy, legal framework, legal framework, romanization, cyrillic.